

**Smlouva**  
**na zajištění překladatelských služeb**

č.j: **MV- 105705-5/OAM-2015**

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění  
pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

(dále jen „Smlouva“)

I.

Smluvní strany

**1. Česká republika - Ministerstvo vnitra**

Se sídlem: Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7  
Zastoupená: PhDr. Tomášem Haišmanem, ředitelem odboru azylové  
a migrační politiky  
IČ: 00007064  
DIČ: CZ00007064  
Bankovní spojení: ČNB Praha 1  
Číslo účtu: 3605881/0710  
Korespondenční údaje: Ministerstvo vnitra ČR, odbor azylové a migrační politiky,  
P.O.Box 21/OAM, 170 34 Praha 7

(dále jen „**objednatel**“)

a

**2. INVENIO Media s.r.o.**

Se sídlem: Struhlovsko 1219, 753 01, Hranice I  
Zastoupená: Vladimírem Hajdukem, MBA, jednatelem  
IČ: 28143469  
DIČ: CZ28143469  
Bankovní spojení: FIO Banka  
Číslo účtu: 2400242390/2010  
zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, oddíl C , vložka 45705  
Kontaktní údaje: tlf.: +420 774 621 485  
e-mail:

(dále jen „**dodavatel**“)

(dále společně označovány jako „**smluvní strany**“)

## PREAMBULE

- A. Zadavatel zahájil dne 3. srpna 2015 odesláním výzvy k podání nabídky v elektronickém tržišti GEMIN pod evid. č. T002/15V00026926 zadávací řízení na veřejnou zakázku na uzavření této Smlouvy (dále jen „Zadávací řízení“).
- B. Nabídka společnosti INVENIO Media s.r.o. byla v souladu se zákonem č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění a NMV 44/2014, o zadávání veřejných zakázek a podmínkami Zadávacího řízení vybrána Zadavatelem jako nejvhodnější.
- C. Společnost INVENIO Media s.r.o. je řádně oprávněna k poskytování služeb, které jsou předmětem této Smlouvy.

### ČI. I.

#### Účel a předmět smlouvy

- 1. Účelem této smlouvy je úprava a stanovení podmínek poskytování překladatelských služeb po dobu účinnosti této smlouvy, včetně stanovení způsobu provádění překladatelských služeb a úhrady odměny za tyto služby.
- 2. Předmětem této smlouvy je závazek dodavatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích písemných objednávek běžné a expresní překlady textů z českého jazyka do jazyka cizího a naopak (dále jen „překladatelské služby“) a příslušné jazykové korektury a závazek objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu.
- 3. Objednatel předpokládá, že 60 % plnění poskytnutého dle této smlouvy se bude týkat anglického jazyka, 10 % ruského jazyka, 10 % ukrajinského jazyka, 10 % vietnamského jazyka a 10 % francouzského, německého, arabského, bulharského, srbského, případně jiných neuvedených jazyků.
- 4. Dodavatel bude zajišťovat překlady pro odbor azylové a migrační politiky MV v oboru legislativní činnosti, překlady informativních materiálů pro cizince, zejména publikací, informačních letáků, brožur/příruček, formulářů, smluv, pokynů a metodických postupů, směrnice Evropské unie, materiály Evropské migrační sítě, materiály všeobecné povahy a jiných textů.
- 5. Zadané překlady mohou být i v rozsahu desítek normostran, u nichž je nezbytné zajistit vnější i vnitřní soudržnost z hlediska gramatického a stylistického.
- 6. Dodavatel prohlašuje, že disponuje potřebnými odbornými znalostmi a praktickými zkušenostmi k řádnému splnění účelu a předmětu této smlouvy.
- 7. Za 1 normostranu se považuje 1 800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu. V případě normostrany započaté do její poloviny zaplatí objednatel dodavateli 50 % ze smluvní ceny, v případě normostrany započaté nad její polovinu, avšak nedokončené, hradí objednatel dodavateli plnou cenu.

### ČI. II.

#### Objednávka

- 1. Dodavatel je povinen plnit předmět této smlouvy na základě dílčích písemných objednávek objednatele.
- 2. Dodavatel pro objednání překladatelských služeb určuje kontaktní místo na adrese: INVENIO Media s.r.o., Struhlovsko 1219, 753 01, Hranice I,

3. Objednávka zasláná dodavateli písemně, faxem, či elektronicky bude obsahovat minimálně:
- druh dokumentu k provedení překladu/jazykové korektury;
  - počet normostran textu k provedení překladu/jazykové korektury;
  - upřesnění požadovaného jazyka, ve kterém má být překlad/jazyková korektura proveden;
  - upřesnění oblasti překladu/jazykové korektury;
  - lhůtu k provedení překladu/jazykové korektury;
  - případně další požadavky objednatele.

V objednávce budou dále uvedeny identifikační údaje objednatele a dodavatele a podpis zaměstnance oprávněného učinit objednávku.

4. Objednatel je oprávněn činit jednotlivé objednávky nerovnoměrně dle své aktuální potřeby.
5. Dodavatel je povinen písemně potvrdit (např. formou e-mailu či faxu) přijetí objednávky nejpozději do 24 hodin po jejím obdržení, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod. Potvrzením přijetí objednávky je uzavřena dílčí smlouva.
6. Pokud dodavatel nesplní povinnost dle odst. 5 tohoto článku, je objednávka rovněž akceptována:
- a. uplynutím lhůty 24 hodin od okamžiku doručení objednávky dodavateli, pokud byla tato objednávka doručena v pracovních dnech od 8,00 do 17,00 hod., aniž je v této lhůtě objednateli doručen protinávrh nebo odmítnutí objednávky,
  - b. zahájením plnění ze strany dodavatele,  
resp. prvním ze shora uvedených okamžiků. Pokud dodavatel započne s plněním, nemůže namítat, že objednávku neakceptoval.
7. Dodavatel se zavazuje provést expresní překlad dle aktuální naléhavé potřeby objednatele nejdéle do 48 hodin od okamžiku akceptace objednávky. Termín dodání ostatních překladů bude vždy stanoven v dílčí objednávce.

### **Čl. III.**

#### **Místo plnění**

1. Místem předání plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele.

### **Čl. IV.**

#### **Doba trvání smlouvy**

1. Účinnost smlouvy končí buď 30.9.2017, nebo vyčerpáním finančního limitu vyčleněného pro předmět plnění této smlouvy.

### **Čl. V.**

#### **Cena předmětu smlouvy, platební podmínky**

1. Smluvní strany se dohodly, že finanční prostředky vyčleněné na všechny objednávky učiněné v průběhu plnění předmětu této smlouvy nesmí překročit částku **350.000,- Kč** bez DPH (slovy: třístapadesátisickorunčeských). K ceně bude připočtena zákonná sazba DPH.
2. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele.
3. Smluvní strany sjednávají za řádné poskytování překladatelských služeb realizovaných na základě jednotlivých objednávek v rámci této smlouvy smluvní cenu následovně:

- Cena za 1 normostranu překladu z českého do anglického jazyka a naopak činí 170,-Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého do ruského jazyka a naopak činí 190,-Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého do vietnamského jazyka a naopak činí 430,-Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého do ukrajinského jazyka a naopak činí 225,- Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do francouzského jazyka a naopak činí 150,- Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do německého jazyka a naopak činí 170,- Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do arabského jazyka a naopak činí 470,- Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do bulharského jazyka a naopak činí 250,- Kč bez DPH, 0 Kč DPH.
- Cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do srbského jazyka a naopak činí 230,- Kč bez DPH, 0 Kč DPH.

Dodavatel není plátcem DPH.

V případě expresního překladu bude účtován příplatek ve výši 20 % z této ceny.

Uvedená cena zahrnuje veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu, je konečná a nepřekročitelná. K navýšení ceny může dojít pouze v případě změny sazby DPH.

4. Celková cena za překladatelskou činnost provedenou v souladu s touto smlouvou se odvíjí od počtu zrealizovaných překladů dodavatelem.

## Čl. VI.

### Platební a fakturační podmínky

1. Dílčí objednávku dodavatel vyúčtuje objednateli formou faktury, jejíž přílohou bude vždy kopie objednávky, ke které se faktura vztahuje. Faktury budou mít náležitosti daňového dokladu dle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „faktura“) a ustanovení § 435 občanského zákoníku. Splatnost faktury činí 21 dnů od jejího doručení objednateli na adresu: Ministerstvo vnitra, PS 21/OAM, 170 34 Praha 7.
2. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonné nebo smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti v délce 21 dnů. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Poslední daňový doklad v kalendářním roce musí být objednateli doručen nejpozději 7. prosince příslušného roku.
3. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet dodavatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je příslušná finanční částka odepsána z účtu objednatele ve prospěch účtu dodavatele.

### Pověřené osoby ve věcech předání a převzetí plnění

1. Osoba pověřená objednatelem pro předání a převzetí plnění:

Jméno a příjmení:

Telefon:

Fax:

E-mail:

2. Osoba pověřená dodavatelem pro předání a převzetí plnění:

Jméno a příjmení:

Telefon:

Fax:

E-mail:

## **Čl. VII.**

### **Povinnosti smluvních stran a sankce za jejich porušení**

1. Dodavatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
2. Dodavatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy. V případě nevhodných pokynů objednatele je dodavatel povinen na nevhodnost těchto pokynů objednatele písemně upozornit, v opačném případě nese dodavatel zejména odpovědnost za vady a za škodu, které v důsledku nevhodných pokynů objednatele objednateli, nebo dodavateli vznikly.
3. Dodavatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy. Dodavatel není oprávněn jakkoliv využít informace, údaje a dokumentaci, která mu byla zpřístupněna v souvislosti s prováděním služeb, ve prospěch svůj nebo ve prospěch třetí osoby. Dodavatel je povinen zavázat povinností mlčenlivosti všechny osoby, které se budou podílet na poskytování služeb dle této smlouvy.
4. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v odst. 3 tohoto čl. je dodavatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: desettisíckorunčeských), a to za každé jednotlivé porušení povinnosti.
5. Kontaktní osoba dodavatele uvedená v čl. VI této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatelem.
6. Objednatel na základě žádosti poskytne dodavateli bez zbytečného odkladu všechny nezbytné podklady a informace pro splnění příslušné dílčí objednávky.
7. V případě prodlení dodavatele s plněním předmětu dílčí objednávky ve stanoveném termínu má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny dílčí objednávky, a to za každý byť i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.

8. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má dodavatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
9. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
10. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do třiceti (třiceti) kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
11. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena povinnost dodavatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

## **Čl. VIII.**

### **Záruky za jakost služeb a odpovědnost za vady**

1. Dodavatel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem, který disponuje znalostmi odpovídajícími úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky.
2. Objednatel považuje za bezvadný takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba jak cizího, tak českého jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatel navenek.
3. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 2 tohoto článku, vrátí objednatel jednotlivá plnění dodavateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po dodavateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky až do výše 50 %. Reklamace bude dodavatelem provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu dodavateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle čl. VII. odst. 7 této smlouvy.

## **Čl. IX.**

### **Ukončení smlouvy**

1. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit:
  - a. písemnou dohodou smluvních stran,
  - b. písemnou výpovědí této smlouvy za podmínek dále uvedených,
  - c. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či dílčí objednávky některou ze smluvních stran.
2. Obě smluvní strany mohou ukončit tuto smlouvu písemnou výpovědí i bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, jejíž běh začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v kterém byla výpověď doručena.
3. Podstatným porušením povinností se rozumí opakované neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky dodavatelem v požadovaném termínu nebo kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu dodavatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v čl. VII. odst. 3 této smlouvy.
4. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.

5. Skončením účinnosti této smlouvy zanikají všechny závazky smluvních stran ze smlouvy, vyjma povinnosti mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací. Nezanikají však nároky na náhradu škody, úroků z prodlení a splatné smluvní sankce.

## Čl. X.

### Závěrečná ustanovení

1. Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Na právní vztahy touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené se použijí příslušná ustanovení občanského zákoníku.
3. Případná neplatnost některého z ustanovení této smlouvy nemá za následek její celkovou neplatnost.
4. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy či jednotlivých objednávek vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
5. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky.
6. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž dva obdrží objednatel a jeden dodavatel.
8. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem 1. 10. 2015
9. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

V                      dne

V Praze dne

---

Vladimír Hajduk, MBA  
jednatel společnosti  
dodavatel

---

PhDr. Tomáš Haišman  
ředitel odboru  
objednatel